



СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ „СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“

ФАКУЛТЕТ ПО КЛАСИЧЕСКИ И НОВИ ФИЛОЛОГИИ

## УЧЕБЕН ПЛАН

Утвърждавам: .....



Утвърден от Академически съвет с

№ 10 / 29.05.2019 г.

Професионално направление: 2.1 Филология  
ОКС „магистър“

Магистърска програма:

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| К | Н | Н | 3 | 3 | 2 | 1 | 1 | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

**Език-култура-превод**

за специалисти, както и за филолози и нефилолози, владеещи писмено и говоримо немски език

Специалност: Немска филология с избираем модул "Скандинавски езици"

Форма на обучение: **редовна форма на обучение**

Продължителност на обучението (брой семестри): **3 (три) семестъра**

Професионална квалификация:

## Квалификационна характеристика

### **Магистърска програма:** *Език-култура-превод*

**Специалност:** Немска филология с избираем модул "Скандинавски езици"

#### **1. Насоченост, образователни цели**

Магистърската програма *Език - Култура - Превод* е адресирана към завършилите образователно-квалификационната степен „бакалавър“ по немска филология, както и към бакалаври от други филологически и нефилологически специалности, владеещи много добре писмено и говоримо немски език и имащи среден успех от дипломата за висше образование, не по-нисък от добър (4,00).

Приемният изпит за програмата се провежда в две части. Първата се състои в писмен изпит – превод от немски на български език на публицистичен текст. Успешно издържалите писмения изпит се допускат до устен изпит (събеседване). Въпросите от събеседването имат за цел да проверят: говорните умения по немски език; общокултурната осведоменост; мотивацията на кандидата за магистърската програма.

Класирането на кандидатите става според получената средна оценка от двете части на изпита.

Приемен изпит полагат и кандидатстващите само за платена форма на обучение.

Програмата е с продължителност 3 семестъра и завършва със защита на магистърска теза.

В програмата са предвидени три модула, които предлагат различни взаимно допълващи се акценти и оформят интердисциплинарния характер на магистратурата.

#### **2. Обучение (знания и умения, необходими за успешна професионална дейност; общотеоретична и специална подготовка и др.)**

Модулът „Език“ има за цел да задълбочи знанията за тенденциите в развитието на съвременния на немски език, да разшири уменията за лингвистичен анализ на различни видове текст в немскоезичната комуникативна практика, да насочи погледа към контрастивното изследване на немския и българския език, да представи принципите на създаване на научен текст на немски език.

Модулът „Култура“ включва дисциплини, които ще дадат възможност на студентите да обогатят познанията си в областта на актуалните културни теории и проблеми на културата в условията на глобализиращия се свят и същевременно ще ги запознаят с конкретни културни и литературни феномени и техния съвременен прочит, както и с разнообразни елементи от историята на културата и литературата в немскоезичното пространство. Важен акцент в модула е дисциплината „Межкултурна комуникация“, насочена към изграждане на компетентност за ефективно осъществяване на межкултурно общуване, включително чрез превод.

Модулът „Превод“ е насочен към задълбочаване на познанията за превода като междуезиков и межкултурен трансфер в диахронен и синхронен план, към усъвършенстване на уменията при превода от немски на български и от български на немски език на специализирани и литературни текстове, към усвояване на основните техники на симултанния и консекутивния превод, както и към запознаване с особености на редактирането и рецензирането на преводни текстове в двойката езици немски-български. В съответствие с тенденциите в развитието на съвременния пазар на услуги, базирани върху превод, модулът предлага дисциплини, свързани с усвояване на умения за използване на дигитални ресурси и специализиран софтуер в преводаческата дейност.

Програмата завършва със защита на магистърска теза по тема от областта на един от трите изучавани модула.

### **3. Професионални компетенции**

По време на обучението студентите имат възможност да придобият професионални компетенции в областта на приложната лингвистика, на анализа на културни феномени, свързани с немскоезичния ареал, а също и квалификация в областта на превода в двойката езици немски-български на базата на теоретични познания и практически умения за превод и редактиране на специализирани и литературни текстове, за устен (консекутивен и симултанен) превод.

### **4. Професионална реализация**

С придобитата по време на магистърската програма квалификация завършилите могат да намерят професионална реализация като преводачи, редактори в издателства, сътрудници в средствата за масова информация, езикови и културни експерти, преподаватели във ВУЗ, изследователи в научни институти и др.

|     |   |   |   |   |
|-----|---|---|---|---|
| КНН | 3 | 3 | 2 | 1 |
|-----|---|---|---|---|

код на спец.

Магистърска програма Език-култура-превод за специалисти, както и за филолози и нефилолози, владеещи писмено и говоримо немски език

Език-култура-превод (за випуска, започнал през зимен семестър на 2019/2020 уч. година)

| №                                                                                      | код на дисциплината |   |   |   | Наименование на учебната дисциплина                                                       | Вид – З, И, Ф | семестър | ECTS кредити | Часове - общ брой |        |                   |                                | Седмична заетост | Форма на оценяване* - и, то, ки, прод |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|---|---|---|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|----------|--------------|-------------------|--------|-------------------|--------------------------------|------------------|---------------------------------------|
|                                                                                        |                     |   |   |   |                                                                                           |               |          |              | Всичко            | Лекции | Семинарни занятия | Практически упр. / хоспетиране |                  |                                       |
| 1                                                                                      | 2                   |   |   |   | 3                                                                                         | 4             | 5        | 6            | 7                 | 8      | 9                 | 10                             | 11               | 12                                    |
| Задължителни дисциплини - кредити: 1. семестър - 24; 2. семестър - 22; 3. семестър - 9 |                     |   |   |   |                                                                                           |               |          |              |                   |        |                   |                                |                  |                                       |
| 1                                                                                      | 3                   | 0 | 1 | 0 | Тенденции в съвременния немски език                                                       | З             | 1        | 4            | 120               | 30     |                   |                                | 2+0              | и                                     |
| 2                                                                                      | 3                   | 0 | 2 | 0 | Лингвистичен анализ на текст (немски език)                                                | З             | 1        | 4            | 120               | 30     |                   |                                | 2+0              | ки                                    |
| 3                                                                                      | 3                   | 0 | 3 | 0 | Особености на специализираната езикова комуникация (немски език)                          | З             | 1        | 4            | 120               | 30     |                   |                                | 2+0              | ки                                    |
| 4                                                                                      | 3                   | 0 | 4 | 0 | Литературни динамики в немскоезичния регион през ХХI век                                  | З             | 1        | 4            | 120               | 30     |                   |                                | 2+0              | ки                                    |
| 5                                                                                      | 3                   | 0 | 5 | 0 | Културни дискурси през епохата на четвъртата индустриална революция                       | З             | 1        | 4            | 120               | 30     |                   |                                | 2+0              | и                                     |
| 6                                                                                      | 3                   | 0 | 6 | 0 | Межкултурна комуникация                                                                   | З             | 1        | 4            | 120               | 30     |                   |                                | 2+0              | и                                     |
| 7                                                                                      | 3                   | 0 | 7 | 0 | Създаване на научни текстове на немски език                                               | З             | 2        | 4            | 120               | 30     |                   |                                | 2+0              | ки                                    |
| 8                                                                                      | 3                   | 0 | 8 | 0 | Немскоезичната литература в интертекстуален дискурс                                       | З             | 2        | 4            | 120               | 30     |                   |                                | 2+0              | ки                                    |
| 9                                                                                      | 3                   | 0 | 9 | 0 | История на преводната рецепция на немскоезични автори в българския социокултурен контекст | З             | 2        | 4            | 120               | 30     |                   |                                | 2+0              | и                                     |
| 10                                                                                     | 3                   | 1 | 0 | 0 | Съвременна немскоезична литература в превод на български език: актуалната ситуация        | З             | 2        | 4            | 120               | 30     |                   |                                | 2+0              | ки                                    |
| 11                                                                                     | 3                   | 1 | 1 | 0 | Превод на специализирани текстове (немски/ български)                                     | З             | 2        | 6            | 180               | 60     |                   |                                | 4+0              | и                                     |
| 12                                                                                     | 3                   | 1 | 2 | 0 | Превод на литературна проза (немски/ български)                                           | З             | 3        | 5            | 150               | 45     |                   |                                | 3+0              | ки                                    |

|                                                                                                                                                                          |   |   |   |   |                                                                                                                   |   |   |   |     |    |    |  |     |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|-----|----|----|--|-----|----|
| 14                                                                                                                                                                       | З | 1 | 4 | 0 | Редактиране на преводен текст (немски/ български)                                                                 | 3 | 3 | 4 | 120 | 30 |    |  | 2+0 | и  |
|                                                                                                                                                                          |   |   |   |   |                                                                                                                   |   |   |   |     |    |    |  |     |    |
| <b>Избираеми дисциплини</b> – избраните дисциплини трябва да носят минимум 20 кредита (1-ви семестър - 6 кредита; 2-ри семестър – 8; кредита; 3-ти семестър – 6 кредита) |   |   |   |   |                                                                                                                   |   |   |   |     |    |    |  |     |    |
| 1                                                                                                                                                                        | И | 0 | 1 | 0 | Морфосинтаксис на немския език (за нефилолози)                                                                    | И | 1 | 2 | 60  | 30 |    |  | 2+0 | и  |
| 2                                                                                                                                                                        | И | 0 | 2 | 0 | Съпоставителен лингвистичен анализ (немски/български)                                                             | И | 1 | 3 | 90  | 30 |    |  | 2+0 | и  |
| 3                                                                                                                                                                        | И | 0 | 3 | 0 | Филмовите адаптации на немскоезични литературни текстове (XX и XXI в.)                                            | И | 1 | 3 | 90  | 30 |    |  | 2+0 | ки |
| 4                                                                                                                                                                        | И | 0 | 4 | 0 | Паметта на литературата, литература на паметта                                                                    | И | 1 | 3 | 90  | 30 |    |  | 2+0 | ки |
| 5                                                                                                                                                                        | И | 0 | 5 | 0 | Литература и социология: политика, религия и екокритика в съвременната немскоезична литература                    | И | 1 | 3 | 90  | 30 |    |  | 2+0 | ки |
| 6                                                                                                                                                                        | И | 0 | 6 | 0 | Концепции за езикова полифония в съвременната немскоезична литература                                             | И | 2 | 3 | 90  | 30 |    |  | 2+0 | ки |
| 7                                                                                                                                                                        | И | 0 | 7 | 0 | Приложно изкуство и модерен дизайн - Виенският сецесион и Виенските работилници (1897-1932) и Баухаус (1919-1933) | И | 2 | 3 | 90  | 30 |    |  | 2+0 | и  |
| 8                                                                                                                                                                        | И | 0 | 8 | 0 | Проекции на другостта в литературния превод                                                                       | И | 2 | 3 | 90  | 30 |    |  | 2+0 | ки |
| 9                                                                                                                                                                        | И | 0 | 9 | 0 | Консекутивен превод (немски/ български)                                                                           | И | 2 | 3 | 90  | 30 |    |  | 2+0 | и  |
| 10                                                                                                                                                                       | И | 1 | 0 | 0 | Симултанен превод (немски/ български)                                                                             | И | 2 | 3 | 90  | 30 |    |  | 2+0 | и  |
| 11                                                                                                                                                                       | И | 1 | 1 | 0 | Мигрантска литература                                                                                             | И | 3 | 3 | 90  | 30 |    |  | 2+0 | и  |
| 12                                                                                                                                                                       | И | 1 | 2 | 0 | Литературата като пазарен продукт                                                                                 | И | 3 | 3 | 90  | 30 |    |  | 2+0 | и  |
| 13                                                                                                                                                                       | И | 1 | 3 | 0 | Софтуер за компютърно подпомогнат превод                                                                          | И | 3 | 3 | 90  | 15 | 15 |  | 1+1 | и  |
| 14                                                                                                                                                                       | И | 1 | 4 | 0 | Проблеми на превода на детска и юношеска литература (немски/ български)                                           | И | 3 | 3 | 90  | 30 |    |  | 2+0 | ки |
| 15                                                                                                                                                                       | И | 1 | 5 | 0 | Проблеми на превода на стари немски текстове на български език                                                    | И | 3 | 3 | 90  | 30 |    |  | 2+0 | ки |
| 16                                                                                                                                                                       | И | 1 | 6 | 0 | Преводна рецепция на българска литература в немскоезичния културен регион                                         | И | 3 | 3 | 90  | 30 |    |  | 2+0 | ки |
| <b>Факултативни дисциплини</b> – минимум ..... кредита                                                                                                                   |   |   |   |   |                                                                                                                   |   |   |   |     |    |    |  |     |    |
| 1                                                                                                                                                                        | Ф | 0 | 1 | 0 | Увод в културната история на Германия XVI-XIX век (за нефилолози)                                                 | Ф | 1 | 3 | 90  | 30 |    |  | 2+0 | ки |

|   |   |   |   |   |                                                                               |   |   |   |     |    |    |    |     |    |
|---|---|---|---|---|-------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|-----|----|----|----|-----|----|
| 2 | Ф | 0 | 2 | 0 | Увод в теорията на превода (за нефилолози)                                    | Ф | 2 | 3 | 90  | 30 |    |    | 2+0 | ки |
| 3 | Ф | 0 | 3 | 0 | Културна история на Германия и Австрия от 1871 до 1945 година (за нефилолози) | Ф | 2 | 5 | 150 | 30 | 30 |    | 2+2 | ки |
| 4 | Ф | 0 | 4 | 0 | Стаж в областта на езиковото и културното посредничество                      | Ф | 3 | 3 | 90  |    |    | 30 | 0+2 | то |
|   |   |   |   |   |                                                                               |   |   |   |     |    |    |    |     |    |

| Учебни практики и курсови работи |     |   |   |   |                                                                                                |               |          |              |         |        |                                 |  |  |  |
|----------------------------------|-----|---|---|---|------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|----------|--------------|---------|--------|---------------------------------|--|--|--|
| №                                | код |   |   |   | Наименование на практиката / курсовата работа                                                  | Вид – З, И, Ф | Семестър | ECTS кредити | Седмици | Часове | Форма на оценяване* - и, то, ки |  |  |  |
| 1                                | З   | 0 | 2 | 0 | Лингвистичен анализ на текст (немски език)                                                     | З             | 1        |              |         |        |                                 |  |  |  |
| 2                                | З   | 0 | 3 | 0 | Особености на специализираната езикова комуникация (немски език)                               | З             | 1        |              |         |        |                                 |  |  |  |
| 3                                | З   | 0 | 4 | 0 | Литературни динамики в немскоезичния регион през ХХI век                                       | З             | 1        |              |         |        |                                 |  |  |  |
| 4                                | З   | 0 | 7 | 0 | Създаване на научни текстове на немски език                                                    | З             | 2        |              |         |        |                                 |  |  |  |
| 5                                | З   | 0 | 8 | 0 | Немскоезичната литература в интертекстуален дискурс                                            | З             | 2        |              |         |        |                                 |  |  |  |
| 6                                | З   | 1 | 0 | 0 | Съвременна немскоезична литература в превод на български език: актуалната ситуация             | З             | 2        |              |         |        |                                 |  |  |  |
| 7                                | З   | 1 | 2 | 0 | Превод на литературна проза (немски/ български)                                                | З             | 3        |              |         |        |                                 |  |  |  |
| 8                                | И   | 0 | 3 | 0 | Филмовите адаптации на немскоезични литературни текстове / ХХ и ХХI/                           | И             | 1        |              |         |        |                                 |  |  |  |
| 9                                | И   | 0 | 4 | 0 | Паметта на литературата, литература на паметта                                                 | И             | 1        |              |         |        |                                 |  |  |  |
| 10                               | И   | 0 | 5 | 0 | Литература и социология: политика, религия и екокритика в съвременната немскоезична литература | И             | 1        |              |         |        |                                 |  |  |  |
| 11                               | И   | 0 | 6 | 0 | Концепции за езикова полифония в съвременната немскоезична литература                          | И             | 2        |              |         |        |                                 |  |  |  |
| 12                               | И   | 0 | 8 | 0 | Проекции на другостта в литературния превод                                                    | И             | 2        |              |         |        |                                 |  |  |  |
| 13                               | И   | 1 | 4 | 0 | Проблеми на превода на детска и юношеска литература (немски/ български)                        | И             | 3        |              |         |        |                                 |  |  |  |
| 14                               | И   | 1 | 5 | 0 | Проблеми на превода на стари немски текстове                                                   | И             | 3        |              |         |        |                                 |  |  |  |
| 15                               | И   | 1 | 6 | 0 | Преводна рецепция на българска литература в немскоезичния културен регион                      | И             | 3        |              |         |        |                                 |  |  |  |

| Дипломиране       |                                                                                                         |              |                      |                      |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------|----------------------|
| №                 | Начин на дипломиране                                                                                    | ECTS кредити | Първа държавна сесия | Втора държавна сесия |
| 1                 | Защита на дипломна работа: Тема от областта на един от трите модула на програмата (ЕЗИК-КУЛТУРА-ПРЕВОД) | 15           | Април                | Октомври             |
| Общ брой кредити: |                                                                                                         | 15           |                      |                      |

Учебният план е приет с решение на ФС № 7 от 12.03.2019г.



Софийски университет "Св. Климент Охридски"

Справка - извлечение от учебен план

Магистърска програма Език-култура-превод за специалисти, както и за филолози и нефилолози, владеещи писмено и говоримо немски език  
 форма на обучение: редовна форма на обучение продължителност на обучение: 3 (три) семестъра

| Натовареност, ECTS-кредити и оценки по семестри                                     |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                           |                |            |                      |                |            |                      |                |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|----------------|------------|--------------------|----------------|------------|--------------------|----------------|------------|--------------------|----------------|------------|--------------------|----------------|------------|--------------------|----------------|------------|---------------------------|----------------|------------|----------------------|----------------|------------|----------------------|----------------|------------|
| Вид заетост                                                                         | I семестър         |                |            | II семестър        |                |            | III семестър       |                |            | IV семестър        |                |            | V семестър         |                |            | VI семестър        |                |            | VII семестър              |                |            | VIII семестър        |                |            | Общо                 |                |            |
|                                                                                     | натоваре-ност (ч.) | ECTS – кредити | бр. оценки | натоваре-ност (ч.) | ECTS – кредити | бр. оценки | натоваре-ност (ч.) | ECTS – кредити | бр. оценки | натоваре-ност (ч.) | ECTS – кредити | бр. оценки | натоваре-ност (ч.) | ECTS – кредити | бр. оценки | натоваре-ност (ч.) | ECTS – кредити | бр. оценки | натоваре-ност (ч.)        | ECTS – кредити | бр. оценки | натоваре-ност (ч.)   | ECTS – кредити | бр. оценки | натоваре-ност (ч.)   | ECTS – кредити | бр. оценки |
| Задължителни дисциплини                                                             | 720                | 24             | 6          | 660                | 22             | 5          | 270                | 9              | 2          |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                           |                |            |                      |                |            | 1650                 | 55             | 13         |
| мин. избираеми дисциплини                                                           | 180                | 6              | 2          | 240                | 8              | 3          | 180                | 6              | 2          |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                           |                |            |                      |                |            | 600                  | 20             | 7          |
| учебни практики                                                                     |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                           |                |            |                      |                |            |                      |                |            |
| Общо:                                                                               | 900                | 30             | 8          | 900                | 30             | 8          | 450                | 15             | 4          |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                           |                |            |                      |                |            | 2250                 | 75             | 20         |
| Начин на дипломиране                                                                |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            | ECTS - кредити     |                |            | Брой часове за подготовка |                |            | Първа държавна сесия |                |            | Втора държавна сесия |                |            |
|                                                                                     |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                           |                |            |                      |                |            |                      |                |            |
|                                                                                     |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                           |                |            |                      |                |            |                      |                |            |
| Защита на дипломна работа: Тема от областта на един от трите модула на програмата ( |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            | 15                 |                |            |                           |                |            | април                |                |            | октомври             |                |            |
| Общ брой кредити:                                                                   |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            | 15                 |                |            |                           |                |            |                      |                |            |                      |                |            |
| Придобита професионална квалификация:                                               |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                           |                |            |                      |                |            |                      |                |            |
| Филолог-германист, специалист по език, култура, превод (немски език)                |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                    |                |            |                           |                |            |                      |                |            |                      |                |            |

Учебният план е приет с решение на ФС № 8 от 12.03.2019 г.

